

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?
Зачем ты рвёшься из груди моей?
Спокойным быть мне просто невозможно,
стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомненье:
дождусь ли я своих победных дней?
О, моё сердце, усмири волненье,
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de
LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
menhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton
de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Сэрца, цішэй!

tradukita de Людмила Сильнова

Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна,
Не выскачы, балеснае, з грудзей!
Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна.
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы
у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця ты!
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de
LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Be-
lorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo
[http://donh.best.vuh.net/Esperanto/
Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm).*